

Chambre des Représentants

SESSION 1962-1963.

7 MARS 1963.

PROJET DE LOI

portant approbation de la Convention entre le Royaume de Belgique et la République Française relative aux contrôles à la frontière belgo-française et aux gares communes et d'échange, signée à Bruxelles, le 30 mars 1962.

EXPOSÉ DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Des Conventions conclues avec les Pays-Bas et la République Fédérale d'Allemagne permettent de créer des bureaux frontières où les services belges et les services de l'Etat limitrophe chargés des contrôles relatifs au franchissement de la frontière, exercent ensemble. Là où une telle mesure a été réalisée, elle a eu pour effet d'accélérer sensiblement l'accomplissement des formalités douanières et autres.

Sur la base de ces Conventions, il a été également possible d'organiser les contrôles dans les trains avec un minimum d'incommodités pour les voyageurs.

En ce qui concerne les relations avec la France, il existe trois Conventions :

1° la Convention signée à Bruxelles, le 11 avril 1927, réglant le service des douanes sur les lignes ferrées belgo-françaises, en ce qui concerne la circulation des trains visités pendant le trajet;

2° la Convention signée à Paris, le 13 avril 1948, relative au fonctionnement des gares internationales belgo-françaises de Jeumont et de Quévy;

3° la Convention signée à Paris, le 30 janvier 1953, relative à la création sur les voies routières et navigables, de bureaux à contrôles nationaux juxtaposés à la frontière.

Les autorités des deux pays se sont mises d'accord pour conclure une nouvelle Convention à portée plus large notamment en ce qui concerne le transport de marchandises par chemin de fer.

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1962-1963.

7 MAART 1963.

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Franse Republiek betreffende de controles aan de Belgisch-Franse grens, de gemeenschappelijke stations en de uitwisselingsstations, ondertekend op 30 maart 1962, te Brussel.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Overeenkomsten met Nederland en met de Bondsrepubliek Duitsland openen de mogelijkheid grenskantoren op te richten waar de Belgische diensten welke de controles op de grensoverschrijding verrichten, samen optreden met de gelijkaardige diensten van de aangrenzende Staat. Waar zulks tot stand is gekomen, verloopt de behandeling inzake douane en andere reglementeringen thans veel vlotter.

Krachtens bedoelde Overeenkomsten werd ook de controle in de treinen derwijze ingericht dat de reizigers er zo weinig mogelijk ongerief van ondervinden.

De betrekkingen met Frankrijk zijn in drie Overeenkomsten geregeld :

1° de Overeenkomst ondertekend te Brussel, op 11 april 1927, tot regeling van de dienst der douanen op de Belgisch-Franse spoorlijnen, wat betreft het verkeer der gedurende de reis gevisiteerde treinen;

2° de Overeenkomst ondertekend te Parijs, op 13 april 1948, betreffende de werking der Belgisch-Franse internationale stations Jeumont en Quévy;

3° de Overeenkomst ondertekend te Parijs, op 30 januari 1953, waarbij het mogelijk is gemaakt aan de grens, langs land- en waterwegen kantoren op te richten waar de nationale controles van beide landen naast elkaar geschieden.

Tussen de autoriteiten van beide landen werd eenstemmigheid bereikt over een nieuwe Overeenkomst waarvan de draagwijdte ruimer is, onder meer wat het goederenvervoer per spoor betreft.

Le présent projet de loi soumet à votre approbation cette Convention relative à la frontière française.

La Convention a pour objet :

a) la création de bureaux internationaux où les agents des deux pays pourront effectuer les contrôles relatifs au franchissement de la frontière;

b) la visite de trains en territoire étranger sur des trajets déterminés;

c) la désignation de gares frontières comme gares communes ou d'échange pour le trafic ferroviaire;

d) abrogation des Conventions existantes.

Les différents articles sont commentés ci-après, dans la mesure où des précisions paraissent utiles.

Art. 1 à 8.

Les articles 1 à 8 sont relatifs notamment au but poursuivi par la Convention, à la zone où les agents de l'Etat limitrophe sont autorisés à exercer leurs fonctions, à l'ordre dans lequel les contrôles doivent avoir lieu, aux pouvoirs des agents notamment en ce qui concerne la saisie de marchandises et le refoulement ou l'arrestation de personnes, à l'assistance mutuelle.

Art. 9 à 16.

Les articles 9 à 16 concernent les agents d'un des Etats qui exercent leurs fonctions sur le territoire de l'autre Etat (protection, assistance, facilités dont ils bénéficient, répression des infractions commises contre eux ou par eux, dommages causés ou subis par eux, etc.).

Art. 17 à 23.

Les articles 17 à 23 ont trait à l'installation et au fonctionnement, en territoire étranger, des services chargés des contrôles relatifs au franchissement de la frontière.

Art. 24 et 25.

Les articles 24 et 25 concernent les personnes physiques et juridiques de l'Etat limitrophe qui accomplissent, aux offices de cet Etat situés sur le territoire de l'autre Etat, les formalités relatives au trafic des marchandises.

Les mots « taxe de transmission et impôts connexes » figurant à l'article 25 visent la taxe belge établie par l'article 76 du Code des taxes assimilées au timbre, sur les prestations effectuées par lesdites personnes auprès des services belges.

Art. 26 à 29.

Ces articles sont relatifs à l'organisation et à l'exploitation des gares communes et d'échange ainsi qu'aux conditions dans lesquelles le personnel des administrations ferroviaires peut exercer ses fonctions sur le territoire de l'Etat voisin.

L'article 28 n'a pas pour but d'interdire éventuellement le transfert des fonds encaissés par le personnel de l'administration ferroviaire de l'Etat limitrophe, mais entend uniquement réserver aux autorités de l'Etat de séjour la possibilité d'avoir un droit de regard sur ce transfert lorsque les circonstances le justifient.

Met onderhavig ontwerp van wet wordt U deze Overeenkomst betreffende de Franse grens ter goedkeuring onderworpen.

In deze Overeenkomst is voorzien :

a) het oprichten van internationale kantoren, waar de ambtenaren en de beambten van beide landen de controles op de grensoverschrijding kunnen uitoefenen;

b) de visitatie van de treinen op bepaalde trajecten in het buitenland;

c) het aanwijzen van grensstations als gemeenschappelijke stations of uitwisselingsstations voor het spoorwegverkeer;

d) het opheffen van de bestaande Overeenkomsten.

Voor zover nodig, worden de verschillende artikelen hierna toegelicht.

Art. 1 tot en met 8.

De artikelen 1 tot en met 8 behandelen o.m. het doel van de Overeenkomst, de zone waar de ambtenaren en beambten van de aangrenzende Staat mogen optreden, de volgorde van de controles, de bevoegdheden van de ambtenaren en beambten inzonderheid wat het in beslag nemen van goederen en de terugwijzing of aanhouding van personen betreft, de wederzijdse bijstand.

Art. 9 tot en met 16.

De artikelen 9 tot en met 16 betreffen de ambtenaren en beambten die dienst doen op het grondgebied van de andere Staat (bescherming, bijstand, faciliteiten welke hun worden verleend, bestraffing van de tegen hen of door hen begane misdrijven, schade welke zij berokkenen of zelf oplopen, enz.).

Art. 17 tot en met 23.

De artikelen 17 tot en met 23 handelen over de inrichting en de werking, op buitenlands grondgebied, van de diensten belast met de controles op de grensoverschrijding.

Art. 24 en 25.

De artikelen 24 en 25 betreffen de natuurlijke personen en de rechtspersonen van de aangrenzende Staat die de formaliteiten inzake goederen vervullen op de douanekantoren van deze Staat die op het grondgebied van de andere Staat zijn gelegen.

De woorden « overdrachtstaxe en aanverwante taxes » in artikel 25 slaan op de Belgische taxe welke krachtens artikel 76 van het Wetboek der met het zegel gelijkgestelde taxes verschuldigd is wegens de dedouaneringen door bedoelde personen bij de Belgische diensten verricht.

Art. 26 tot en met 29.

Deze artikelen betreffen de organisatie en de exploitatie van de gemeenschappelijke stations en van de uitwisselingsstations, evenals de voorwaarden waarin het spoorwegpersoneel zijn dienst kan uitoefenen op het grondgebied van de naburige Staat.

Artikel 28 heeft niet tot doel het eventueel overbrengen te verbieden van gelden geïnd door het spoorwegpersoneel van de aangrenzende Staat, maar wil enkel de autoriteiten van de Staat van verblijf de mogelijkheid verlenen ter zake een controle uit te oefenen, indien de omstandigheden zulks rechtvaardigen.

Art. 30 à 33.

Les articles 30 à 33 se rapportent à l'entrée en vigueur de la Convention, aux mesures administratives pour son application, à la dénonciation de la Convention, au retrait éventuel de services de l'Etat limitrophe et à l'abrogation des Conventions remplacées.

Répercussion budgétaire.

Généralement, la création de bureaux à contrôles nationaux juxtaposés n'entraîne pas de dépenses supplémentaires.

En effet, le coût inhérent à la construction ou à l'aménagement en territoire belge de locaux pour les services étrangers est compensé, le plus souvent, par l'économie réalisée lorsque des services belges sont installés sur le territoire de l'Etat voisin.

Un dédommagement peut d'ailleurs s'opérer au besoin sous la forme d'une indemnité de location, ce conformément à l'article 18. En ce qui concerne le trafic ferroviaire où la compensation s'avère parfois difficile, une répartition des dépenses est prévue à l'article 27.

*Le Vice-Premier Ministre et
Ministre des Affaires étrangères,*

P.-H. SPAAK.

Le Ministre de la Justice,

P. VERMEYLEN.

Le Ministre des Finances,

A. DEQUAE.

Le Ministre des Communications,

A. BERTRAND.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le Conseil d'Etat, section de législation, première chambre, saisi par le Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères, le 7 novembre 1962, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de la Convention entre le Royaume de Belgique et la République Française relative aux contrôles à la frontière belgo-française et aux gares communes et d'échange, signée à Bruxelles, le 30 mars 1962 », a donné le 19 novembre 1962 l'avis suivant :

Le projet n'appelle pas d'observation.

La chambre était composée de
MM. :

J. SUETENS, *premier président*;
G. HOLOYE, *conseiller d'Etat*;
J. MASQUELIN, *conseiller d'Etat*;
P. DE VISSCHER, *assesseur de la section de législation*;
J. ROLAND, *assesseur de la section de législation*;
G. DE LEUZE, *greffier adjoint, greffier*.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. SUETENS. Le rapport a été présenté par M. W. LAHAYE, auditeur général adjoint.

Le Greffier,
(s.) G. DE LEUZE.

Le Président,
(s.) J. SUETENS.

Art. 30 tot en met 33.

De artikelen 30 tot en met 33 handelen over de inwerkingtreding van de Overeenkomst, de administratieve maatregelen voor de toepassing ervan, de opzegging van de Overeenkomst, het eventueel terugtrekken van de diensten van de aangrenzende Staat en de afschaffing van de vervangen Overeenkomsten.

Weerslag op de begroting.

Het oprichten van kantoren waar de nationale controles van beide Staten naast elkaar geschieden, leidt over 't algemeen niet tot meerdere uitgaven.

De kosten van het bouwen of van het inrichten op Belgisch grondgebied van lokalen voor de buitenlandse diensten worden meestal gecompenseerd wanneer Belgische diensten in de naburige Staat worden ondergebracht.

Op grond van artikel 18 is vergoeding mogelijk onder vorm van huurgeld. Inzake spoorwegverkeer, waarvoor een compensatie soms moeilijk is, voorziet artikel 27 het verdeelen van de uitgaven.

*De Vice-Eerste-Minister en
Minister van Buitenlandse Zaken,*

De Minister van Justitie,

De Minister van Financiën.

De Minister van Verkeerswezen.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De Raad van State, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 7^e november 1962 door de Vice-Eerste-Minister en Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Franse Republiek betreffende de controles aan de Belgisch-Franse grens, de gemeenschappelijke stations en de uitwisselingsstations, ondertekend op 30 maart 1962, te Brussel », heeft de 19^e november 1962 het volgend advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit
de HH. :

J. SUETENS, *eerste-voorzitter*;
G. HOLOYE, *raadsheer van State*;
J. MASQUELIN, *raadsheer van State*;
P. DE VISSCHER, *bijzitter van de afdeling wetgeving*;
J. ROLAND, *bijzitter van de afdeling wetgeving*;
G. DE LEUZE, *adjunct-greffier, greffier*.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. SUETENS. Het verslag werd uitgebracht door de H. W. LAHAYE, adjunct-auditeur-generaal.

De Griffier,
(get.) G. DE LEUZE.

De Voorzitter,
(get.) J. SUETENS.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères, de Notre Ministre de la Justice, de Notre Ministre des Finances et de Notre Ministre des Communications,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères, Notre Ministre de la Justice, Notre Ministre des Finances et Notre Ministre des Communications sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique.

La Convention entre le Royaume de Belgique et la République Française relative aux contrôles à la frontière belge-française et aux gares communes et d'échange, signée à Bruxelles, le 3 mars 1962, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 10 décembre 1962.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN, KONING DER BELGEN,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Vice-Eerste-Minister en Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Minister van Justitie, van Onze Minister van Financiën en van Onze Minister van Verkeerswezen,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Vice-Eerste-Minister en Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Financiën en Onze Minister van Verkeerswezen zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel.

De Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Franse Republiek betreffende de controles aan de Belgisch-Franse grens, de gemeenschappelijke stations en de uitwisselingsstations, ondertekend op 30 maart 1962, te Brussel, zal volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 10 december 1962.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

*Le Vice-Premier Ministre et
Ministre des Affaires étrangères,*

VAN KONINGSWEGE :

*De Vice-Eerste-Minister en
Minister van Buitenlandse Zaken,*

P.-H. SPAAK.

*Le Ministre de la Justice,**De Minister van Justitie,*

P. VERMEYLEN.

*Le Ministre des Finances,**De Minister van Financiën,*

A. DEQUAE.

*Le Ministre des Communications,**De Minister van Verkeerswezen,*

A. BERTRAND.

CONVENTION

entre le Royaume de Belgique et la République Française relative aux contrôles à la frontière belgo-française et aux gares communes et d'échange.

Sa Majesté le Roi des Belges

et

Le Président de la République Française,

Animés du désir de faciliter le franchissement de la frontière commune, notamment par voie ferrée, par route et par voie navigable,

Sont convenus de conclure une Convention et ont désigné à cet effet comme plénipotentiaires :

Sa Majesté le Roi des Belges :

Son Excellence Monsieur Paul-Henri Spaak,
Ministre des Affaires étrangères,

Le Président de la République Française :

Son Excellence Monsieur Raymond Bousquet,
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de France à Bruxelles;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions qui suivent :

PARTIE I.

Dispositions générales.

Article premier.

(1) Les deux Etats prendront, dans le cadre de la présente Convention, les mesures nécessaires en vue d'accélérer le franchissement de leur frontière commune, par voie ferrée, par route et par voie navigable.

(2) Aux fins prévues au paragraphe 1^{er} :

- a) ils créeront des bureaux à contrôles nationaux juxtaposés dans des gares ou, à proximité immédiate de la frontière, sur des routes ou sur des voies navigables;
- b) ils permettront les contrôles des trains en cours de route sur des parcours déterminés;
- c) ils désigneront des gares communes ou d'échange pour le trafic ferroviaire.

(3) Les Ministres compétents des deux Etats prendront de commun accord les arrangements concernant la création, le déplacement ou la suppression des bureaux à contrôles nationaux juxtaposés, la détermination des parcours sur lesquels les trains peuvent être contrôlés en cours de route et la délimitation de la zone conformément à l'article 3, ainsi que les arrangements concernant la désignation des gares communes ou d'échange pour le trafic ferroviaire. Ces arrangements seront confirmés et deviendront effectifs par l'échange de notes par la voie diplomatique.

Article 2.

Aux fins de la présente Convention, on entend par :

1. « contrôles », l'exécution de toutes les mesures prévues par les prescriptions légales et réglementaires des deux Etats et applicables aux personnes, bagages, marchandises, véhicules et autres biens franchissant la frontière dans l'un ou l'autre sens;
2. « zone », la partie déterminée du territoire de l'un des Etats, telle qu'elle est précisée à l'article 3 et où les agents de l'autre Etat sont autorisés à exercer les contrôles;
3. « Etat de séjour », l'Etat sur le territoire duquel se trouve la zone; « Etat limitrophe », l'autre Etat;
4. « agents », les personnes appartenant aux administrations chargées des contrôles et qui exercent leurs fonctions dans la zone (en ce qui

OVEREENKOMST

tussen het Koninkrijk België en de Franse Republiek betreffende de controles aan de Belgisch-Franse grens, de gemeenschappelijke stations en de uitwisselingsstations.

(Vertaling.)

Zijne Majesteit de Koning der Belgen

en

De President van de Franse Republiek,

Bezielde met de wens de overschrijding van de gemeenschappelijke grens te vergemakkelijken, inzonderheid per spoor en langs land- en waterwegen,

Hebben besloten een Overeenkomst te sluiten en hebben daartoe als gevolmachtigden aangewezen :

Zijne Majesteit de Koning der Belgen :

Zijne Excellentie de heer Paul-Henri Spaak,
Minister van Buitenlandse Zaken,

De President van de Franse Republiek :

Zijne Excellentie de heer Raymond Bousquet,
Buitengewoon en gevolmachtigd Ambassadeur van Frankrijk te Brussel;

Die, na hun volmachten te hebben uitgewisseld, welke in goede en behoorlijke vorm werden bevonden, over de volgende bepalingen tot overeenstemming zijn gekomen :

DEEL I.

Algemeen.

Eerste artikel.

(1) Beide Staten zullen binnen het raam van deze Overeenkomst de nodige maatregelen treffen om de overschrijding van hun gemeenschappelijke grens per spoor en langs land- en waterwegen te bespoedigen.

(2) Te dien einde zullen zij :

- a) kantoren oprichten waar de nationale controles van beide Staten naast elkaar geschieden, of wel in stations, of wel vlak bij de grens, langs land- of waterwegen;
- b) de controles in de rijdende treinen laten plaatsvinden op bepaalde trajecten;
- c) gemeenschappelijke stations of uitwisselingsstations voor het vervoer per spoor aanwijzen.

(3) De bevoegde Ministers van beide Staten zullen in gemeen overleg de regelingen treffen nopens het oprichten, het verplaatsen of het opheffen van de kantoren waar de nationale controles van beide Staten naast elkaar geschieden, het bepalen van de trajecten waarop de controles in de rijdende treinen mogen plaatsvinden en de afbakening van de zone overeenkomstig artikel 3, alsmede nopens het aanwijzen van de gemeenschappelijke stations of van de uitwisselingsstations voor het vervoer per spoor. Deze regelingen zullen worden bevestigd en uitwerking verkrijgen door wisseling van nota's langs diplomatieke weg.

Artikel 3.

In deze Overeenkomst wordt verstaan onder :

1. « controles », de uitvoering van alle maatregelen bepaald bij de wettelijke en reglementaire voorschriften van beide Staten en toepasselijk op personen, bagage, goederen, voertuigen en andere vervoersbestanddelen, welke de grens in de ene of in de andere richting overschrijden;
2. « zone », het gedeelte van het grondgebied van een der Staten, zoals bepaald in artikel 3, waar de ambtenaren en beambten van de andere Staat gemachtigd zijn de controles uit te oefenen;
3. « Staat van verblijf », de Staat waarin de zone is gelegen; « aangrenzende Staat », de andere Staat;
4. « ambtenaren en beambten », het personeel van de met de controles belaste administraties, dat zijn functies in de zone uitoefent

concerne le personnel des administrations ferroviaires, voir Partie IV de la présente Convention);

5. « bureaux », les bureaux à contrôles nationaux juxtaposés des deux Etats.

Article 3.

La zone comprend :

1. en ce qui concerne le trafic ferroviaire :

A. s'il s'agit des contrôles aux bureaux :

- a) un secteur déterminé de la gare et de ses dépendances;
- b) les trains de voyageurs ou de marchandises et une partie déterminée des voies sur lesquelles ces trains stationnent, pendant toute la durée des contrôles;
- c) une partie déterminée des quais et des voies qui sont situées de part et d'autre des trains à l'arrêt;
- d) les trains de voyageurs et de marchandises entre la gare et la frontière de l'Etat limitrophe;

B. s'il s'agit des contrôles d'un train en cours de route : le train sur un parcours déterminé et, éventuellement, un secteur déterminé de la gare où commence ce parcours et de la gare où il prend fin;

2. en ce qui concerne le trafic par la route et le trafic par la voie navigable pour lesquels la zone doit s'étendre jusqu'à la frontière :

- a) une portion de la route ou une portion de la voie navigable (y compris les berges ou les quais);
- b) éventuellement, une partie des bâtiments de service et de leurs annexes.

Article 4.

Les prescriptions légales et réglementaires de l'Etat limitrophe relatives aux contrôles sont applicables, dans la zone, conformément aux dispositions de la présente Convention, telles qu'elles le sont dans la commune à désigner à cet effet par le Gouvernement dudit Etat. En cas d'infractions à ces prescriptions, commises dans la zone, les juridictions répressives de l'Etat limitrophe sont compétentes et statuent dans les mêmes conditions que si ces infractions avaient été commises dans la commune ainsi désignée.

Article 5.

(1) Pour les contrôles dans la zone, les opérations du pays de sortie sont effectuées avant les opérations du pays d'entrée. En principe, elles ont lieu dans l'ordre suivant :

- a) contrôle de police du pays de sortie;
- b) contrôle de douane et autres contrôles du pays de sortie;
- c) contrôle de police du pays d'entrée;
- d) contrôle de douane et autres contrôles du pays d'entrée.

(2) A partir du moment où les agents du pays d'entrée ont commencé leurs opérations :

- a) les prescriptions légales et réglementaires du pays d'entrée relatives aux contrôles deviennent applicables;
- b) si l'Etat limitrophe est le pays de sortie, les agents de cet Etat ne peuvent plus contrôler les personnes, bagages, marchandises, véhicules et autres biens;
- c) si l'Etat de séjour est le pays de sortie, les agents de cet Etat ne peuvent plus reprendre les contrôles des personnes, bagages, marchandises, véhicules et autres biens qu'ils ont libérés, si ce n'est avec l'accord des autorités locales compétentes du pays d'entrée.

(3) Avant la fin des contrôles de sortie de l'Etat limitrophe, les autorités de l'Etat de séjour ne sont pas autorisées dans la zone à appréhender des personnes ni à saisir des bagages, marchandises, véhicules et autres biens, qui sont soumis auxdits contrôles.

(4) Après le commencement des contrôles d'entrée de l'Etat limitrophe, les autorités de l'Etat de séjour ne sont plus autorisées dans la zone à appréhender des personnes ni à saisir des bagages, marchandises, véhicules et autres biens, qui sont soumis auxdits contrôles, si les agents de l'Etat limitrophe ont déjà procédé à une opération de cette nature.

(5) Si, au cours des contrôles, l'ordre prévu au paragraphe 1^{er} se trouve modifié, pour des raisons pratiques, les agents du pays d'entrée qui opèrent avant ceux du pays de sortie, peuvent procéder à des arrestations ou à des saisies, mais uniquement après la fin des contrôles du pays de sortie. S'ils veulent prendre une telle mesure, ils conduisent les personnes, bagages, marchandises, véhicules ou autres biens auprès

(pour het personeel van de spoorwegadministraties, zie deel IV van deze Overeenkomst);

5. « kantoren », de kantoren waar de nationale controles van beide Staten naast elkaar geschieden.

Artikel 3.

De zone omvat :

1. voor het verkeer per spoor :

A. indien het gaat om de controles aan de kantoren :

- a) een bepaald gedeelte van het station en van zijn aanhoorigheden;
- b) de reizigers- of goederentreinen en een bepaald gedeelte van het spoor waar deze treinen blijven staan tijdens de gehele duur van de controles;
- c) een bepaald gedeelte van de perrons en van de sporen langs beide zijden van de stilstaande treinen;
- d) de reizigers- en goederentreinen tussen het station en de grens van de aangrenzende Staat;

B. indien het gaat om de controles in een rijdende trein : de trein op een bepaald traject en gebeurlijk een bepaald gedeelte van de stations waar dat traject begint of waar het eindigt;

2. voor het verkeer langs land- en waterwegen, waarvoor de zone tot aan de grens moet reiken :

- a) een gedeelte van de land- of waterweg (de oevers of de kaaien daaronder begrepen);
- b) gebeurlijk, een gedeelte van de dienstgebouwen en van het daarbij behorende.

Artikel 4.

De wettelijke en reglementaire voorschriften van de aangrenzende Staat in verband met de controles zijn in de zone toepasselijk, overeenkomstig het bepaalde in deze Overeenkomst, zoals zij toepasselijk zijn in de daartoe door de Regering van bedoelde Staat aangewezen gemeente. Bij inbreuk op die voorschriften, gepleegd in de zone, is de repressieve rechtsmacht van de aangrenzende Staat bevoegd en beslist zij zoals voor misdrijven gepleegd in de aldus aangewezen gemeente.

Artikel 5.

(1) In de zone geschieden de controles van het land van uitgang vóór de controles van het land van binnenkomst. In principe geschieden zij in volgende orde :

- a) politiecontrole van het land van uitgang;
- b) douanecontrole en andere controles van het land van uitgang;
- c) politiecontrole van het land van binnenkomst;
- d) douanecontrole en andere controles van het land van binnenkomst.

(2) Zodra de ambtenaren en beambten van het land van binnenkomst hun werkzaamheden zijn begonnen :

- a) worden, in verband met de controles, de wettelijke en reglementaire voorschriften van het land van binnenkomst toepasselijk;
- b) mogen, wanneer de aangrenzende Staat het land van uitgang is, de ambtenaren en beambten van die Staat geen controles meer uitoefenen op personen, bagage, goederen, voertuigen en andere vermogensbestanddelen;
- c) mogen, wanneer de Staat van verblijf het land van uitgang is, de ambtenaren en beambten van die Staat geen nieuwe controles meer uitoefenen op vrijgegeven personen, bagage, goederen, voertuigen en andere vermogensbestanddelen, tenzij mits instemming van de bevoegde plaatselijke autoriteiten van het land van binnenkomst.

(3) Vóór het einde van de controles bij het uitgaan uit de aangrenzende Staat, mogen de autoriteiten van de Staat van verblijf in de zone geen personen vatten en geen bagage, goederen, voertuigen of andere vermogensbestanddelen in beslag nemen, waarop bedoelde controles toepasselijk zijn.

(4) Na het begin van de controles bij het binnenkomen in de aangrenzende Staat, mogen de autoriteiten van de Staat van verblijf in de zone geen personen meer vatten en geen bagage, goederen, voertuigen of andere vermogensbestanddelen in beslag nemen, waarop bedoelde controles toepasselijk zijn, indien de ambtenaren en beambten van de aangrenzende Staat zulks reeds hebben gedaan.

(5) Wanneer tijdens de controles om praktische redenen wordt afgeweken van de in paragraaf 1 voorziene volgorde, kunnen de ambtenaren en beambten van het land van binnenkomst, die optreden vóór die van het land van uitgang, overgaan tot arrestatie of inbeslagneming, doch enkel nadat de controles van het land van uitgang zijn beëindigd. Indien zij een dergelijke maatregel wensen te treffen, dan

des agents du pays de sortie qui peuvent encore effectuer leur contrôle. Les arrestations et saisies opérées à cette occasion par les agents du pays de sortie ont la priorité sur celles auxquelles les agents du pays d'entrée voalaient procéder.

Article 6.

(1) Les agents de l'Etat limitrophe sont autorisés, dans le cadre de la présente Convention, à exécuter dans la zone toutes les opérations relatives aux contrôles prévus par les prescriptions légales et réglementaires dudit Etat comme sur leur propre territoire. En particulier, ils sont autorisés à constater des infractions, à effectuer des saisies, à consentir des transactions sur les infractions constatées et à retenir les bagages, marchandises, véhicules et autres biens en garantie des redevabilités et amendes. Ils peuvent également arrêter des personnes, à quelque nationalité qu'elles appartiennent, qui commettent des infractions aux prescriptions relatives au franchissement de la frontière ou qui sont recherchées par les autorités compétentes de l'Etat limitrophe, procéder à des refoulements et transférer les personnes appréhendées dans cet Etat. Le transfert dans l'Etat limitrophe doit avoir lieu dans le plus bref délai et peut se faire aussi par des trains qui ne sont pas soumis aux contrôles en cours de route.

(2) Ils peuvent transférer librement sur le territoire de l'Etat limitrophe les fonds provenant de la perception de droits de douane ou autres impôts, de rétributions ou d'amendes, ainsi que les bagages, marchandises, véhicules et autres biens consignés, saisis ou retenus pour quelque cause que ce soit.

(3) Les agents de l'Etat limitrophe peuvent vendre sur le territoire de l'Etat de séjour les bagages, marchandises et véhicules qu'ils y ont retenus ou saisis. Ils peuvent transférer librement le produit de la vente dans l'Etat limitrophe. En cas de vente, les prescriptions légales et réglementaires en matière d'importation ou de transit en vigueur dans l'Etat de séjour sont applicables aux bagages, marchandises et véhicules, qui ne sont pas transférés immédiatement sur le territoire de l'Etat limitrophe.

Article 7.

Le retour dans le pays de sortie ne peut être refusé aux personnes auxquelles les agents du pays d'entrée n'accordent pas l'autorisation d'entrée.

Article 8.

(1) Pour l'exercice de leurs fonctions dans la zone, les agents des deux Etats se prêtent assistance, dans la mesure du possible, en particulier pour prévenir et rechercher les infractions aux prescriptions légales et réglementaires relatives au franchissement de la frontière. A cet effet, ils se communiquent aussi rapidement que possible les renseignements qui présentent un intérêt pour l'exécution du service.

(2) Les dispositions du paragraphe 1^{er} ne portent pas atteinte aux prescriptions légales et réglementaires de droit interne subordonnant éventuellement la communication des renseignements à l'assentiment d'autres autorités.

PARTIE II.

Agents.

Article 9.

Les autorités de l'Etat de séjour accordent aux agents de l'Etat limitrophe, à l'occasion de l'exercice de leurs fonctions dans le cadre de la présente Convention, les mêmes protection et assistance qu'aux agents correspondants de leur propre Etat.

Article 10.

En cas d'infraction commise dans la zone contre les agents de l'Etat limitrophe dans l'exercice de leurs fonctions, il est fait application des dispositions pénales qui répriment le fait similaire commis contre les agents de l'Etat de séjour affectés à un service correspondant.

Article 11.

Les agents de l'Etat limitrophe qui, en application de la présente Convention, sont appelés à exercer leurs fonctions sur le territoire de l'Etat de séjour sont autorisés à franchir la frontière pour se rendre au lieu de leur service, sur simple justification de leur identité, de leur qualité et de la nature de leurs fonctions par la production d'une pièce officielle.

bringent zij de personen, bagage, goederen, voertuigen of andere vermogensbestanddelen bij de ambtenaren en beambten van het land van uitgang, die hun controle nog kunnen uitoefenen. De arrestaties en inbeslagnemingen te dezer gelegenheid door de ambtenaren en beambten van het land van uitgang gedaan, hebben voorrang op deze waartoe de ambtenaren en beambten van het land van binnenkomst wilden overgaan.

Artikel 6.

(1) De ambtenaren en beambten van de aangrenzende Staat mogen, binnen het raam van deze Overeenkomst, in de zone, zoals op hun eigen grondgebied, alle werkzaamheden verrichten, in verband met de controles bepaald bij de wettelijke en reglementaire voorschriften van bedoelde Staat. Inzonderheid mogen zij misdrijven vaststellen, inbeslagnemingen verrichten, transacties afsluiten nopens vastgestelde misdrijven, en bagage, goederen, voertuigen en andere vermogensbestanddelen aanhouden tot zekerheid van geldboeten en andere verschuldigde sommen. Zij mogen eveneens personen aanhouden van om het even welke nationaliteit, die de voorschriften in verband met de grensoverschrijding overtreden of die door de bevoegde autoriteiten van de aangrenzende Staat worden opgespoord, personen terugwijzen en door hen gevatte personen naar de aangrenzende Staat overbrengen. Het overbrengen naar de aangrenzende Staat dient zo spoedig mogelijk te geschieden en mag ook plaatsvinden met treinen welke niet tijdens de rit aan de controles zijn onderworpen.

(2) Zij mogen vrij naar de aangrenzende Staat overbrengen de gelden geïnd als invoerrecht, andere belasting, retributie of geldboete, alsmede de bagage, de goederen, de voertuigen en andere vermogensbestanddelen, welke om gelijk welke reden in bewaring genomen, aangehouden of in beslag genomen zijn.

(3) De ambtenaren en beambten van de aangrenzende Staat mogen op het grondgebied van de Staat van verblijf de aldaar aangehouden of in beslag genomen bagage, goederen en voertuigen verkopen. Zij mogen de opbrengst van de verkoop vrij overbrengen naar de aangrenzende Staat. Bij verkoop zijn de wettelijke en reglementaire invoer- of doorvoerbepalingen van de Staat van verblijf toepasselijk op de bagage, de goederen en de voertuigen, welke niet onmiddellijk naar de aangrenzende Staat worden overgebracht.

Artikel 7.

Personen aan wie de ambtenaren en beambten van het land van binnenkomst geen toegang hebben verleend, mag de terugkeer in het land van uitgang niet worden geweigerd.

Artikel 8.

(1) Voor de uitoefening van hun dienst in de zone werken de ambtenaren en beambten van beide Staten zoveel mogelijk samen, inzonderheid om inbreuken op de wettelijke en reglementaire voorschriften in verband met de grensoverschrijding te voorkomen en op te sporen. Daartoe delen zij elkaar zo spoedig mogelijk de inlichtingen mede welke voor de uitvoering van de dienst nuttig kunnen zijn.

(2) Het bepaalde in paragraaf 1 doet geen afbreuk aan de binnenlandse wettelijke en reglementaire voorschriften krachtens welke de mededeling van inlichtingen eventueel door een andere autoriteit moet worden toegestaan.

DEEL II.

Ambtenaren en beambten.

Artikel 9.

De autoriteiten van de Staat van verblijf verlenen aan de ambtenaren en beambten van de aangrenzende Staat, bij de uitoefening van hun dienst binnen het raam van deze Overeenkomst, dezelfde bescherming en bijstand als aan de overeenstemmende ambtenaren en beambten van hun eigen Staat.

Artikel 10.

Indien in de zone tegen de ambtenaren en beambten van de aangrenzende Staat een misdrijf wordt gepleegd in de uitoefening van hun dienst, zijn de strafbepalingen toepasselijk welke gelden voor een dergelijk misdrijf gepleegd tegen de ambtenaren en beambten van een overeenstemmende dienst van de Staat van verblijf.

Artikel 11.

De ambtenaren en beambten van de aangrenzende Staat, die bij toepassing van deze Overeenkomst hun dienst moeten uitoefenen op het grondgebied van de Staat van verblijf, zijn gemachtigd de grens te overschrijden om zich naar de plaats te begeven waar zij hun dienst uitoefenen, enkel op vertoon van een officieel stuk met aanduiding van hun identiteit, hun hoedanigheid en de aard van hun dienst.

Article 12.

(1) Les agents de l'Etat limitrophe qui, en application de la présente Convention, sont appelés à exercer leurs fonctions sur le territoire de l'Etat de séjour peuvent porter l'uniforme national ou un signe distinctif apparent.

(2) Ils sont autorisés à porter leurs armes réglementaires, mais ne peuvent en faire usage qu'en cas de légitime défense.

Article 13.

(1) Les agents de l'Etat limitrophe qui, en application de la présente Convention, sont appelés à exercer leurs fonctions sur le territoire de l'Etat de séjour y sont exempts de prestations personnelles et de réquisitions.

(2) Si un agent de l'Etat limitrophe, appelé à exercer ses fonctions sur le territoire de l'Etat de séjour, en application de la présente Convention, subit un dommage résultant d'un accident survenu en service ou à l'occasion du service et dont l'administration ferroviaire de ce dernier Etat est responsable, l'administration ferroviaire de l'Etat limitrophe prend en charge le paiement des indemnités dues par l'administration ferroviaire de l'Etat de séjour, sans exercer de recours contre cette dernière administration.

Article 14.

(1) Le statut administratif des agents de l'Etat limitrophe est régi par les prescriptions légales et réglementaires de leur Etat.

(2) Les infractions commises par les agents de l'Etat limitrophe sur le territoire de l'Etat de séjour sont immédiatement signalées à leurs supérieurs, sans préjudice du droit des autorités de l'Etat de séjour de poursuivre ces infractions.

Article 15.

(1) Les objets nécessaires à l'exécution du service et les objets personnels, y compris les vivres, dont les agents de l'Etat limitrophe ont besoin à l'occasion de l'exercice de leurs fonctions dans l'Etat de séjour et qu'ils emportent quand ils se rendent à leur service sur le territoire de ce dernier Etat ou en reviennent sont importés et réexportés en franchise de tous droits et taxes, sur simple déclaration verbale et sans constitution de garantie. Il en est de même des véhicules de service et des véhicules personnels, dont les agents se servent pour l'exercice de leurs fonctions.

(2) A moins qu'il n'en soit disposé autrement de commun accord par les administrations compétentes, les interdictions et restrictions d'importation ou d'exportation ne s'appliquent pas aux objets visés au paragraphe 1^{er}.

(3) Les administrations compétentes déterminent de commun accord les mesures de surveillance jugées nécessaires.

Article 16.

Lorsque, dans le cadre de la présente Convention, un agent de l'Etat limitrophe a, dans l'exercice de ses fonctions dans l'Etat de séjour, causé un dommage à un ressortissant de cet Etat, l'Etat limitrophe, ou l'autorité publique dont relève cet agent, est responsable du dommage comme s'il avait été causé sur son territoire à un de ses propres ressortissants.

PARTIE III.

Bureaux.

Article 17.

Les administrations compétentes s'efforceront d'harmoniser les heures d'ouverture et les attributions des bureaux.

Article 18.

(1) Les administrations compétentes déterminent de commun accord :

- a) les locaux qui sont nécessaires pour les services de l'Etat limitrophe, ainsi que les indemnités à payer pour ces locaux, notamment pour loyers, éclairage, chauffage et nettoyage;
- b) les compartiments qui sont à réserver aux agents chargés des contrôles des trains en cours de route.

Artikel 12.

(1) De ambtenaren en beambten van de aangrenzende Staat die, bij toepassing van deze Overeenkomst hun dienst moeten uitoefenen op het grondgebied van de Staat van verblijf, mogen het nationaal uniform of een zichtbaar kenteken dragen.

(2) Zij zijn gemachtigd hun dienstwapen te dragen, maar mogen het enkel gebruiken in geval van wettige zelfverdediging.

Artikel 13.

(1) De ambtenaren en beambten van de aangrenzende Staat die, bij toepassing van deze Overeenkomst, hun dienst moeten uitoefenen op het grondgebied van de Staat van verblijf, zijn er vrij van persoonlijke diensten en opeisingen.

(2) Wanneer een ambtenaar of beambte van de aangrenzende Staat die, bij toepassing van deze Overeenkomst, zijn dienst moet uitoefenen op het grondgebied van de Staat van verblijf, schade oploopt tengevolge van een tijdens of ter gelegenheid van de uitoefening van de dienst overkomen ongeval waarvoor de spoorwegadministratie van die laatste Staat verantwoordelijk is, neemt de spoorwegadministratie van de aangrenzende Staat de uitbetaling op zich van de door de spoorwegadministratie van de Staat van verblijf verschuldigde schadeloosstelling, zonder verhaal op deze laatste administratie.

Artikel 14.

(1) Het administratief statuut van de ambtenaren en beambten van de aangrenzende Staat wordt beheerst door de wettelijke en reglementaire voorschriften van hun Staat.

(2) De misdrijven gepleegd door ambtenaren en beambten van de aangrenzende Staat op het grondgebied van de Staat van verblijf worden onmiddellijk aan hun chefs medegedeeld, onverminderd het recht van de autoriteiten van de Staat van verblijf deze misdrijven te vervolgen.

Artikel 15.

(1) De voorwerpen die nodig zijn voor de uitoefening van de dienst en de persoonlijke voorwerpen — mondvoorraad daaronder begrepen — welke de ambtenaren en beambten van de aangrenzende Staat nodig hebben bij de uitoefening van hun dienst in de Staat van verblijf en bijhebben wanneer zij zich naar hun dienst begeven op het grondgebied van die Staat of van daar terugkomen, worden in- en weder-uitgevoerd met vrijstelling van alle rechten en taxes, op mondelinge aangifte en zonder zekerheidsstelling. Hetzelfde geldt voor de dienstvoertuigen en voor de persoonlijke voertuigen, welke de ambtenaren en beambten gebruiken voor de uitoefening van hun dienst.

(2) Behalve wanneer de bevoegde administraties in gemeen overleg er anders over beslissen, zijn de verbodsbepalingen en beperkingen bij invoer of bij uitvoer niet toepasselijk op de in paragraaf 1 bedoelde voorwerpen.

(3) De bevoegde administraties bepalen in gemeen overleg de nodig geachte toezichtsmaatregelen.

Artikel 16.

Indien, binnen het raam van deze Overeenkomst, een ambtenaar of een beambte van de aangrenzende Staat in de uitoefening van zijn dienst in de Staat van verblijf schade heeft berokkend ten nadele van een onderhorige van die Staat, dan is de aangrenzende Staat of de overheid waarvan de ambtenaar of de beambte afhankelijk is, gehouden tot schadevergoeding in dezelfde voorwaarden als ware de schade berokkend op zijn grondgebied ten nadele van een zijner eigen onderhorigen.

DEEL III.

Kantoren.

Artikel 17.

De bevoegde administraties zullen trachten de uren van openstelling en de bevoegdheden van de kantoren op elkaar af te stemmen.

Artikel 18.

(1) De bevoegde administraties zullen in gemeen overleg bepalen :

- a) de lokalen welke nodig zijn voor de diensten van de aangrenzende Staat, evenals de voor deze lokalen te betalen vergoedingen, inzonderheid voor huur, verlichting, verwarming en schoonmaak;
- b) de coupés welke dienen voorbehouden aan de ambtenaren en beambten belast met de controles in de rijdende treinen.

(2) Si l'administration ferroviaire de l'Etat limitrophe doit, en vertu de la législation de cet Etat, fournir des locaux aux autorités chargées des contrôles et effectuer à leur profit d'autres prestations, l'administration ferroviaire de l'Etat de séjour est tenue de donner suite, contre rétribution, à une demande de l'espèce émanant de l'administration ferroviaire de l'Etat limitrophe.

Article 19.

Les locaux affectés aux services de l'Etat limitrophe peuvent être désignés à l'extérieur par des inscriptions officielles et un écusson aux couleurs dudit Etat.

Article 20.

Dans les locaux qui sont mis à leur disposition exclusive, les agents de l'Etat limitrophe ont le droit de maintenir l'ordre et d'expulser les personnes qui le troublent. Ils peuvent, si besoin en est, requérir à cet effet l'assistance des agents de l'Etat de séjour.

Article 21.

(1) Le matériel, le mobilier et les autres objets, nécessaires au fonctionnement des services de l'Etat limitrophe installés dans l'Etat de séjour sont importés et réexportés en franchise de tous droits et taxes et sans constitution de garantie, sous réserve de leur déclaration régulière. Leur cession, à titre gratuit ou onéreux, sur le territoire de l'Etat de séjour ne peut avoir lieu que dans les conditions fixées par les autorités compétentes de cet Etat.

(2) A moins qu'il n'en soit disposé autrement de commun accord par les administrations compétentes, les interdictions ou restrictions d'importation ou d'exportation ne s'appliquent pas aux objets visés au paragraphe 1^{er}.

Article 22.

(1) Les lignes téléphoniques et télégraphiques (y compris les téléscripteurs) nécessaires au fonctionnement des services de l'Etat limitrophe installés dans l'Etat de séjour peuvent être prolongées sur le territoire de ce dernier Etat, en vue de permettre des communications directes avec ces services.

(2) Les Gouvernements des deux Etats s'engagent à accorder, aux mêmes fins et dans la mesure du possible, toutes facilités en ce qui concerne l'utilisation d'autres moyens de télécommunication.

(3) Les administrations compétentes des deux Etats prendront de commun accord les mesures nécessaires en vue de l'application des paragraphes 1^{er} et 2.

Article 23.

Les lettres, colis et valeurs qui sont expédiés par les services de l'Etat limitrophe ou qui leur sont destinés, peuvent être transportés par les agents de ce dernier Etat sans intervention de l'administration postale ou de l'administration ferroviaire et en franchise de port, pour autant que ces envois portent le cachet des services expéditeurs.

Article 24.

(1) Les personnes venant de l'Etat limitrophe peuvent accomplir auprès des services de cet Etat installé dans la zone toutes les opérations relatives aux contrôles comme dans l'Etat limitrophe même.

(2) La disposition du paragraphe 1^{er} est notamment applicable aux personnes venant de l'Etat limitrophe qui exercent professionnellement l'activité visée par ledit paragraphe. En ce qui concerne l'exercice de cette activité, lesdites personnes sont soumises aux prescriptions légales et réglementaires régissant la matière dans l'Etat limitrophe, et non à celles de l'Etat de séjour. Les revenus provenant des opérations ainsi effectuées et des prestations ainsi fournies sont considérés, pour l'application des impôts sur les revenus, comme réalisés dans un établissement stable situé dans l'Etat limitrophe.

(3) Les personnes visées au paragraphe 2 peuvent, pour l'exercice de leur activité auprès des offices des douanes de l'Etat limitrophe situés dans l'Etat de séjour, employer indifféremment du personnel belge et français. Les prescriptions légales et réglementaires de l'Etat de séjour régissant l'emploi de travailleurs étrangers, ne sont pas applicables dans ce cas.

(4) Les facilités compatibles avec les prescriptions générales de l'Etat de séjour relatives au franchissement de la frontière et au séjour dans cet Etat sont accordées aux personnes visées aux paragraphes 2 et 3 pour leur permettre d'exercer normalement leur activité.

(2) Indien de spoorwegadministratie van de aangrenzende Staat krachtens de wetgeving van die Staat lokalen moet ter beschikking stellen van de autoriteiten belast met het uitoefenen van de controles en andere prestaties moet verstrekken ten voordele van die autoriteiten, is de spoorwegadministratie van de Staat van verblijf er toe gehouden, mits retributie, gevolg te geven aan een dergelijk verzoek van de spoorwegadministratie van de aangrenzende Staat.

Artikel 19.

De lokalen bestemd voor de diensten van de aangrenzende Staat mogen aan de buitenzijde worden aangeduid door officiële opschriften en een wapenschild met de kleuren van die Staat.

Artikel 20.

De ambtenaren en beambten van de aangrenzende Staat hebben het recht de orde te handhaven in de uitsluitend te hunner beschikking gestelde lokalen en er de personen uit te verwijderen die de orde verstoren. Zo nodig, kunnen zij de bijstand inroepen van de ambtenaren en beambten van de Staat van verblijf.

Artikel 21.

(1) Materieel, meubilair en andere voorwerpen, nodig voor de werking van de diensten van de aangrenzende Staat welke in de Staat van verblijf zijn gevestigd, mogen mits regelmatige aangifte, met vrijstelling van alle rechten en taxes en zonder zekerheidstelling worden ingevoerd en wederuitgevoerd. Hun afstand, kosteloos of tegen betaling, op het grondgebied van de Staat van verblijf, mag slechts geschieden overeenkomstig de voorwaarden vastgesteld door de bevoegde autoriteiten van die Staat.

(2) Behalve wanneer de bevoegde administraties in gemeen overleg er anders over beslissen, zijn de verbodsbepalingen en beperkingen bij invoer of bij uitvoer niet toepasselijk op de in paragraaf 1 bedoelde voorwerpen.

Artikel 22.

(1) De telefoon- en telegraaflijnen (telescriptors daaronder begrepen) nodig voor de werking van de diensten van de aangrenzende Staat welke in de Staat van verblijf zijn gevestigd, mogen worden verlengd op het grondgebied van die Staat om een rechtstreekse aansluiting met die diensten tot stand te brengen.

(2) Met hetzelfde doel verbinden de Regeringen van beide Staten er zich toe binnen de grenzen van het mogelijke, alle inschikkelijkheden te verlenen betreffende het gebruik van andere middelen voor verkeerbetreffende.

(3) De bevoegde administraties van beide Staten treffen in gemeen overleg de nodige maatregelen voor de toepassing van de paragrafen 1 en 2.

Artikel 23.

Brieven, colli's en waarden verzonden door de diensten van de aangrenzende Staat of voor deze diensten bestemd, mogen door de ambtenaren en beambten van die Staat zonder tussenkomst van de Administratie der posten of van de spoorwegadministratie en vrachtvrij worden vervoerd, mits de stempel van de dienst van vertrek op de zendingen voorkomt.

Artikel 24.

(1) Personen die van de aangrenzende Staat komen, mogen, bij de diensten van die Staat welke in de zone zijn gevestigd, alle formaliteiten in verband met de controles vervullen zoals in de aangrenzende Staat zelf.

(2) Het bepaalde in paragraaf 1 is inzonderheid toepasselijk op personen die van de aangrenzende Staat komen en in deze paragraaf aangeduide activiteit beroepsmatig uitoefenen. Voor de uitoefening van deze activiteit, zijn die personen onderworpen aan de wettelijke en reglementaire voorschriften welke ter zake in de aangrenzende Staat gelden en niet deze van de Staat van verblijf. De inkomsten van de aldus verrichte werkzaamheden en prestaties worden voor de inkomstenbelasting beschouwd als verwezenlijkt in een vaste instelling in de aangrenzende Staat.

(3) De in paragraaf 2 bedoelde personen mogen, voor de uitoefening van hun activiteit op de douanekantoren van de aangrenzende Staat welke in de Staat van verblijf zijn gelegen, zowel Belgisch als Frans personeel in dienst nemen. De wettelijke en reglementaire voorschriften van de Staat van verblijf op de tewerkstelling van buitenlandse werknemers zijn in dit geval niet toepasselijk.

(4) Voor de grensoverschrijding en het oponthoud in de Staat van verblijf gelden de met de algemene voorschriften strokende faciliteiten van die Staat voor de personen bedoeld in de paragrafen 2 en 3, ten einde hen in staat te stellen hun activiteit normaal uit te oefenen.

Article 25.

Les opérations effectuées et les prestations fournies, auprès des services de l'un des deux Etats installés dans la zone, par les personnes qui accomplissent professionnellement les opérations relatives aux contrôles, sont, en ce qui concerne les taxes sur le chiffre d'affaires (en Belgique, la taxe de transmission et les impôts connexes), considérées comme effectuées ou fournies exclusivement dans cet Etat.

PARTIE IV.

Dispositions particulières applicables au trafic ferroviaire.

Article 26.

Le personnel de l'administration ferroviaire de l'un des Etats est autorisé à exercer son activité sur le territoire de l'autre Etat dans le cadre de la présente Convention.

Article 27.

(1) Les administrations ferroviaires des deux Etats déterminent de commun accord les modalités d'organisation et d'exploitation des gares communes et d'échange ainsi que le mode de répartition des dépenses de construction, d'aménagement, de renouvellement, d'entretien et d'exploitation de ces gares, étant entendu que ces derniers restent la propriété de l'administration ferroviaire de l'Etat sur le territoire duquel se trouvent ces installations.

(2) Les dispositions des articles 9, 10, 11, 12, paragraphe 1^{er}, 13, 14, 15, 16, 19, 20, 21, 22 et 23 sont applicables au personnel et aux services des administrations ferroviaires de l'un des Etats qui, sur le territoire de l'autre Etat, exercent leurs fonctions dans des gares où s'effectuent des contrôles juxtaposés ou dans des gares communes ou d'échange ou dans des trains entre ces gares et la frontière.

Article 28.

Des facilités seront accordées pour le transfert des fonds provenant des frais de transport ou autres frais assimilés, encaissés par le personnel ferroviaire de l'un des Etats fonctionnant sur le territoire de l'autre Etat.

Article 29.

(1) Le personnel de l'administration ferroviaire de l'un des Etats peut, pour autant qu'il y soit autorisé par la législation de son Etat, prendre les mesures propres à maintenir l'ordre et la sécurité dans les trains entre la frontière et la gare commune ou d'échange située sur le territoire de l'autre Etat. Les infractions aux prescriptions concernant le maintien de l'ordre et de la sécurité, commises dans ces trains, sont signalées au service compétent de la gare de l'autre Etat, pour y donner la suite nécessaire.

(2) Le personnel visé au paragraphe 1^{er} ne peut, sur le parcours entre la frontière et la gare commune ou d'échange située dans l'autre Etat, procéder à aucune arrestation. Toutefois, ledit personnel est autorisé à conduire les personnes qui se sont rendues coupables des infractions susvisées, à la gare la plus proche de l'autre Etat, en vue de dresser le procès-verbal.

PARTIE V.

Dispositions finales.

Article 30.

Les administrations compétentes des deux Etats déterminent de commun accord les mesures administratives nécessaires pour l'application de la présente Convention. Cette procédure n'exclut pas la voie diplomatique.

Article 31.

Indépendamment de la procédure prévue à l'article 1^{er}, paragraphe 3, il peut également être mis fin à des mesures prises en exécution du paragraphe 2, lettres a, b, et c, du même article, à la requête de l'un des Etats. Dans ce cas, l'Etat dont les services seront retransférés sur son territoire pourra réclamer un délai qui n'excédera pas deux ans à compter de la date de la requête, laquelle sera notifiée par la voie diplomatique.

Article 32.

Sont abrogées :

1^o la Convention du 11 avril 1927, signée à Bruxelles, entre la Belgique et la France, réglant le service des douanes sur les lignes

Artikel 25.

De werkzaamheden en de prestaties verricht bij de in de zone gevestigde diensten van een der twee Staten, door personen die beroepsmatig de formaliteiten in verband met de controles vervullen, worden voor de omzetbelasting (in België de overdrachtstaxe en aanverwante taxes) aangemerkt als zijnde uitsluitend in deze Staat verricht.

DEEL IV.

Bijzondere bepalingen voor het verkeer per spoor.

Artikel 26.

Het personeel van de spoorwegadministratie van een der Staten mag, binnen het raam van deze Overeenkomst, zijn werkzaamheden uitoefenen op het grondgebied van de andere Staat.

Artikel 27.

(1) De spoorwegadministraties van beide Staten bepalen in gemeen overleg de modaliteiten van organisatie en van exploitatie van de gemeenschappelijke stations en van de uitwisselingsstations evenals de wijze van verdeling der uitgaven voor het oprichten, het aanpassen, het vernieuwen, het onderhouden en het exploiteren van deze stations, met dien verstande dat deze laatste eigendom blijven van de spoorwegadministratie van de Staat op wiens grondgebied die installaties zich bevinden.

(2) Het bepaalde in de artikelen 9, 10, 11, 12, paragraaf 1, 13, 14, 15, 16, 19, 20, 21, 22 en 23 is toepasselijk op het personeel en op de diensten van de spoorwegadministratie van een der Staten, die op het grondgebied van de andere Staat hun dienst uitoefenen in de stations waar de nationale controles van beide landen naast elkaar geschieden, in de gemeenschappelijke stations, in de uitwisselingsstations of in de treinen tussen deze stations en de grens.

Artikel 28.

Faciliteiten zullen worden verleend voor het overbrengen van gelden voortkomende van vervoerkosten of andere daarmee gelijkgestelde kosten, geïnd door personeel van de spoorwegadministratie van een der Staten, dat zijn dienst op het grondgebied van de andere Staat uitoefent.

Artikel 29.

(1) Het personeel van de spoorwegadministratie van een der Staten mag, mits het daartoe krachtens de wetgeving van zijn Staat bevoegd is, maatregelen treffen om, in de treinen tussen de grens en het gemeenschappelijk station of het uitwisselingsstation op het grondgebied van de andere Staat, de orde te handhaven en de veiligheid te verzekeren. Indien in de treinen inbreuk wordt gepleegd op de voorschriften betreffende het handhaven van de orde en het verzekeren van de veiligheid, wordt het misdrijf aan de bevoegde dienst van het station van de andere Staat voor verder gevolg medegedeeld.

(2) Het in paragraaf 1 bedoelde personeel mag op het traject tussen de grens en het gemeenschappelijk station of het uitwisselingsstation in de andere Staat, tot geen aanhouding overgaan. Dat personeel is evenwel gemachtigd de personen die een misdrijf, als hierboven bedoeld, hebben gepleegd naar het dichtstbij gelegen station van de andere Staat over te brengen voor het opstellen van het proces-verbaal.

DEEL V.

Slotbepalingen.

Artikel 30.

De bevoegde administraties van beide Staten stellen in gemeen overleg de administratieve maatregelen vast welke nodig zijn voor de toepassing van deze Overeenkomst. De diplomatieke weg wordt hierdoor niet uitgesloten.

Artikel 31.

Buiten de procedure voorzien in artikel 1, paragraaf 3, kunnen de maatregelen getroffen ter uitvoering van paragraaf 2, letters a, b, en c, van hetzelfde artikel, op verzoek van een der Staten worden opgeheven. In dat geval, kan de Staat die zijn dienst op zijn eigen grondgebied terugtrekt, aanspraak maken op een termijn welke twee jaar na de datum van het verzoek niet te boven gaat. Het verzoek zal langs diplomatieke weg worden genotificeerd.

Artikel 32.

Worden opgeheven :

1^o de Overeenkomst van 11 april 1927, ondertekend te Brussel, tussen België en Frankrijk, tot regeling van de dienst der douanen op de Frans-

ferrées belgo-françaises, en ce qui concerne la circulation des trains visités pendant le trajet;

2° la Convention du 13 avril 1948, signée à Paris, entre la Belgique et la France, relative au fonctionnement des gares internationales belgo-françaises de Jeumont et de Quévy;

3° la Convention du 30 janvier 1953, signée à Paris, entre la Belgique et la France, relative à la création de bureaux à contrôles nationaux juxtaposés à la frontière.

Article 33.

(1) La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés aussitôt que possible à Paris.

(2) Elle entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suivra l'échange des instruments de ratification.

(3) Elle pourra être dénoncée par l'un des Etats; dans ce cas, elle prendra fin deux ans après la notification de cette dénonciation.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont apposé leur signature au bas de la présente Convention et l'ont revêtue de leur sceau.

Fait à Bruxelles, le 30 mars 1962.

Pour le Royaume de Belgique :

P.-H. SPAAK.

Pour la République Française :

R. BOUSQUET.

Belgische spoorlijnen, wat betreft het verkeer der gedurende de reis doorzochte treinen;

2° de Overeenkomst van 13 april 1948, ondertekend te Parijs, tussen België en Frankrijk, betreffende de werking der Frans-Belgische internationale stations Jeumont en Quévy ;

3° de Overeenkomst van 30 januari 1953, ondertekend te Parijs tussen België en Frankrijk, betreffende de oprichting aan de grens van kantoren waar de nationale controles van beide landen naast elkaar geschieden.

Artikel 33.

(1) Deze Overeenkomst zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen zo spoedig mogelijk worden uitgewisseld te Parijs.

(2) Zij zal in werking treden op de eerste dag van de tweede maand na de uitwisseling van de akten van bekrachtiging.

(3) Zij kan door een der Staten worden opgezegd en vervalt alsdan twee jaar na de notificatie van de opzegging.

Ten blijk van waarvan de wederzijdse Gevolgmachtigden deze Overeenkomst hebben ondertekend en daaraan hun zegel hebben gehecht.

Gedaan te Brussel, op 30 maart 1962.

Voor het Koninkrijk België :

P.H. SPAAK.

Voor de Franse Republiek :

R. BOUSQUET.